

г.Исламабад
от 18 января 2005 года

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Кыргызской Республики
и Правительством Исламской Республики Пакистан
об избежании двойного налогообложения
и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход

Преамбула
Глава первая. Сфера применения Соглашения
Глава вторая. Определения
Глава третья. Налогообложение дохода
Глава четвертая. Методы устранения двойного налогообложения
Глава пятая. Заключительные положения

Преамбула

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Исламской Республики Пакистан,
желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход,
и подтверждая свое стремление развивать и укреплять экономические отношения между двумя странами,
согласились о нижеследующем:

Глава первая
Сфера применения Соглашения

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, его административных или политических подразделений, или местных органов власти в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, или с отдельных элементов дохода, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с фонда зарплаты труда, выплачиваемого предприятиями.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

- а) в случае Кыргызской Республики:
 - налог на прибыль и доходы юридических лиц;
 - подоходный налог с физических лиц (далее именуемые как "Кыргызстанские налоги");
- б) в случае Пакистана - подоходный налог (далее именуемый как "Пакистанский налог").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу

аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о существенных изменениях, которые будут внесены в их налоговые законодательства.

Глава вторая Определения

Статья 3. Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с Международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

б) термин "Пакистан" при использовании в географическом смысле означает Пакистан как определено в Конституции Исламской Республики Пакистан и включает любую территорию вне территориальных вод Пакистана, которая, в соответствии с законодательством Пакистана и Международным правом, является территорией, на которой Пакистан осуществляет суверенные права и одну юрисдикцию в отношении природных ресурсов морского дна, его недр и акватории над ним;

в) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

г) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;

д) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Кыргызскую Республику и Пакистан, в зависимости от контекста;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном или наземным транспортом, эксплуатируемым предприятием, которое имеет место эффективного управления в Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно или наземный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "компетентный орган" означает:

1. В Кыргызской Республике – Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

2. В Пакистане – Центральный Комитет по доходам или его уполномоченного представителя;

и) термин "национальное лицо" означает:

1. Любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

2. Любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в соответствующем налоговом законодательстве этого государства, преобладая над

значением, определенного другим законодательством этого Государства.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления, или по другим критериям подобного характера, а также включает это Государство и его любое административное или политическое подразделение, или местный орган власти. Данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. Если согласно положениям пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положениям пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположено место его эффективного управления.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

в) контору;

г) фабрику;

д) мастерскую;

е) постоянную торговую точку;

ж) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов; и

з) сельскохозяйственную, пастбищную или лесную собственность.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, но только в том случае, если такая площадка или объект или такая деятельность продолжаются более чем 6 месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) на территории страны в течение периода или периодов в совокупности более чем 3 месяца.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 7 - осуществляет свою деятельность в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Договариваемом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если такое лицо:

а) имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если только деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта;

б) не имеет таких полномочий, но обычно содержит в первом упомянутом Государстве запасы товаров или изделий, с которых оно регулярно поставляет товары или изделия от имени предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, страховая компания Договариваемого Государства, за исключением перестрахования, рассматривается как имеющая постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве, если она собирает страховые премии на территории этого другого Государства или занимается страхованием рисков через лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 7.

7. Предприятие Договариваемого Государства не считается имеющим постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, когда деятельность такого агента осуществляется полностью или почти полностью от имени этого предприятия, и условия, установленные между этим предприятием и агентом в их коммерческих и финансовых отношениях, отличаются от тех, которые должны быть установлены между независимыми предприятиями, то он не рассматривается как агент с независимым статусом в значении данного пункта.

8. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Глава третья Налогообложение дохода

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства) и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяется положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда или наземный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государств, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к:

а) такому постоянному учреждению;

б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или

с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. а) При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или где бы то ни было, который предоставляется в соответствии с положениями внутреннего законодательства Договаривающегося Государства, в котором расположено постоянное учреждение.

б) Однако такой вычет не допускается в отношении сумм (иных, чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением головному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти, вознаграждений или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или

управление, или, за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа постоянному учреждению. Также при определении прибыли постоянного учреждения не принимаются во внимание суммы (иные, чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением головному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти, вознаграждений или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или, за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа головному офису предприятия или любому из других его офисов.

4. Если Договаривающимся Государством определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 этой статьи не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

7. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушных судов или наземного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, в котором находится место эффективного управления предприятием.

2. Прибыль, получаемая транспортным предприятием, которое является резидентом Договаривающегося Государства от использования, эксплуатации и аренды контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением, когда контейнеры используются исключительно на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 также распространяются на прибыль от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль,

которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды", используемый в настоящей статье, означает доходы от акций, акций "жуиссанс" или прав "жуиссанс", акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участвующих в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающей в этом другом Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владделец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые Правительству или Центральному банку другого Договариваемого Государства, освобождаются от налога в первом упомянутом Договариваемом Государстве.

4. Термин "проценты", используемый в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владделец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано: а) с таким постоянным учреждением или постоянной базой, или б) с предпринимательской деятельностью, упомянутой в подпункте (с) пункта 1 статьи 7. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи, с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению и соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владделец роялти является резидентом другого

Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти", используемый в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или научные труды, включая кинофильмы, фильмы или записи для телевидения или радиовещания, какие-либо патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны: а) с таким постоянным учреждением или постоянной базой, или б) с предпринимательской деятельностью, упомянутой в подпункте (с) пункта 1 статьи 7. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, речных и воздушных судов или наземного транспорта, используемых в международных перевозках, или движимого имущества,

связанного с использованием таких морских, речных и воздушных судов или наземного транспорта, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором находится место эффективного управления предприятием.

4. Доходы от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих случаев, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

а) если он имеет регулярно доступную ему постоянную базу в другом Договариваемом Государстве для целей проведения его деятельности; в таком случае только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве; или

б) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве продолжается в течение периода или периодов, составляющих или превышающих в совокупности 183 дня в любом соответствующем финансовом году; в таком случае только та часть его дохода, которая получена от деятельности в этом другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в течение соответствующего финансового года; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, или наземного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором

находится место эффективного управления предприятием.

Статья 16. Вознаграждение директоров и сотрудников, занимающих высшие должности

1. Выплаты директорам и другие подобные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве сотрудника, занимающего высшую должность в компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, как предусмотрено в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве, если его пребывание в этом Государстве финансируется полностью или в основном из средств государственных фондов первого упомянутого Договаривающегося Государства или осуществляется в соответствии с культурными мероприятиями или договоренностями между Правительствами Договаривающихся Государств.

Статья 18. Пенсии, аннуитет и выплаты по социальному обеспечению

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения и аннуитет, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за осуществляющуюся в прошлом работу по найму, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, выплачиваемые пенсии и другие выплаты, осуществляемые в соответствии с государственной программой, являющейся частью системы социального обеспечения Договаривающегося Государства или его административного или политического подразделения, или местного органа власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

3. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую выплате периодически в установленное время в течение всей жизни либо в течение определенного или конкретно установленного периода времени, согласно обязательству производить платежи взамен на адекватное и полное вознаграждение в денежном или стоимостном выражении.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Заработная плата, жалованье и другое подобное вознаграждение, иное,

чем пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его административным или политическим подразделением, или местным органом власти физическому лицу в отношении службы, оказанной этому Государству или его подразделению, или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- 1) является гражданином этого Государства; или
- 2) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административным или политическим подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 17 применяются к заработной плате, жалованию и другому подобному вознаграждению и к пенсиям, в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его административным или политическим подразделением, или местным органом власти.

Статья 20. Студенты

Выплаты, получаемые студентом, стажером или практикантом, который является или являлся непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и находящегося в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в данном Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не рассмотренные в предыдущих статьях настоящего Соглашения и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться в этом другом Государстве.

Статья 22. Устранение двойного налогообложения

1. В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Кыргызстана получает доход, который, согласно положениям настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Пакистане, Кыргызстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Пакистане; размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать наименьшего налога, который был бы начислен на такой доход по ставкам, действующим в Кыргызстане;

б) Если резидент Кыргызстана получает доход, который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, облагается налогом только в Пакистане, Кыргызстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой доход, как подвергаемый налогообложению в Кыргызстане.

2. В случае Пакистана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Пакистана получает доход, который, согласно положениям настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Кыргызстане, Пакистан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Кыргызстане; размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать наименьшего налога, который был бы начислен на такой доход по ставкам, действующим в Пакистане;

б) если резидент Пакистана получает доход, который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, облагается налогом только в Кыргызстане, Пакистан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой доход, как подвергаемый налогообложению в Пакистане.

3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи налог, подлежащий уплате в Договариваемом Государстве, рассматривается как включающий любую сумму, которая должна быть уплачена, но не подлежит уплате, так как освобождается от налогообложения в соответствии с законодательством соответствующего Договариваемого Государства.

Статья 23. Недискриминация

1. Национальные лица Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договариваемых Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договариваемого Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договариваемых Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договариваемого Государства резиденту

другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Ничто в настоящей статье не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которые оно представляет своим собственным резидентам.

7. Положения настоящей статьи, независимо от положения статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 24. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению, не соответствующему положениям настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или в компетентные органы того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующим положениям Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, в том числе посредством совместных комиссий, состоящих из них самих или их представителей, в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Компетентные органы путем консультаций будут разрабатывать соответствующие двусторонние процедуры, условия, методы и механизмы для реализации процедуры взаимного согласования, предусмотренной в настоящей статье.

Статья 25. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения в той мере, пока налогообложение по этим законодательствам не противоречит Соглашению, в частности, для

предотвращения фальсификации или уклонения от уплаты таких налогов. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1. Любая информация, получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства, считается конфиденциальной, также, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства. Однако, если информация изначально рассматривается конфиденциальной в передающем Государстве, то она сообщается только тем лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке налогов, к которым применяется настоящее Соглашение. Данные лица или органы должны использовать информацию только для таких целей, но могут раскрывать информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных решениях.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться в целях наложения на компетентный орган Договаривающегося Государства обязательств:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии с законодательством или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26. Сотрудники дипломатических миссий и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права, или на основании специальных соглашений.

Глава пятая Заключительные положения

Статья 27. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет произведен по дипломатическим каналам в возможно короткий срок.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться с первого дня финансового года, следующего за календарным годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу.

3. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Государств могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельным Протоколом, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 28. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает свое действие с первого дня финансового года, следующего за календарным годом, в котором было передано уведомление.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Исламабаде 18 января 2005 года, в двух экземплярах, каждый на кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения, будет применяться текст на английском языке.

За Правительство За Правительство
Кыргызской Республики Исламской Республики Пакистан